

《庆祝大熊猫抵美50周年 美国动物园纪念活动丰富多彩》

位于美国华盛顿的史密森尼国家动物园宣布，从3月16日起至8月27日，该园将举办丰富多彩的系列活动，隆重庆祝大熊猫抵美50周年。



Photo taken on March 16, 2022 shows giant panda Mei Xiang at Smithsonian's National Zoo in Washington, DC, the United States. [Photo/Xinhua]

The Smithsonian National Zoo in Washington kicked off a six-month celebration on Wednesday of the 50th anniversary of the arrival of two giant pandas, celebrating the close cooperation between China and the United States in panda exchanges and preservation.

为庆祝两只大熊猫抵美50周年及中美两国在大熊猫交流和保护方面的密切合作，华盛顿史密森尼国家动物园于3月16日启动为期六个月的庆祝活动。

The first pandas from China in the US—Ling Ling and Hsing Hsing—arrived at the Smithsonian National Zoo and Conservation Biology Institute on April 16, 1972.

1972年4月16日，第一批中国大熊猫玲玲和兴兴来到美国史密森尼国家动物园和保护生物研究所。

"We are going to have six months of celebrations both online and at the zoo. People can come to see the cubs and the mom and dad," Brandie Smith, director of the national zoo, told China Daily.

该动物园园长布兰迪·史密斯在接受《中国日报》采访时称：“我们将在网上和动物园举行为期六个月的庆祝活动。游客们可以观看大熊猫幼崽和它们的爸爸妈妈。”

Annalisa Meyer, the zoo's deputy director of communications, said the celebrations will run through Aug 27. The zoo will hold online events, as well as on-site events on April 8 and 21.

动物园公关副总监安娜莉莎·迈耶称，庆祝活动将持续到8月27日。动物园将在4月8日和21日举办线上和线下活动。

Smith said one of the highlights will be a "screening of the film, The Miracle Panda, which is our story of the giant pandas at the national zoo. And we also are going to have an event with the Chinese embassy. The embassy is going to come and provide treats for people as they see the pandas."

史密斯透露，活动的一个亮点是“放映电影《奇迹熊猫》，这部电影讲述的是史密森尼国家动物园里大熊猫的故事。我们还将与中国大使馆一起举办活动，大使馆工作人员会来动物园并给参观大熊猫的游客提供（给熊猫享用）的'零食'。”

The documentary The Miracle Panda, by the Smithsonian Channel, will be screened for a limited time at the zoo's Visitor Center Theater on April 16 and 17.

史密森尼频道纪录片《奇迹熊猫》将于4月16日和17日在动物园游客中心剧院限时放映。

Also on April 16, from 9 am to 2 pm, visitors can enjoy lion dance performances, panda-shaped Bao buns and calligraphy demonstrations. They also can speak with the zoo's scientists who study giant panda biology and ecology, and they can watch the pandas receive special treats.

4月16日上午9点至下午2点，游客们还可以观看舞狮表演、书法表演，品尝大熊猫面点。他们还可以与研究大熊猫生物学和生态学的动物园科学家交谈，并观看大熊猫享用“零食”的过程。



Visitors look at the giant panda family tree at the Smithsonian National Zoo in Washington on Wednesday. Photos and information about the zoo's giant panda breeding program are being exhibited to celebrate the 50th anniversary of the program. [LIU JIE/XINHUA]

The Giant Panda Family Tree Photo Gallery in the outdoor giant panda exhibit has already been set up, allowing visitors to explore the zoo's successful giant panda breeding program and to follow how cubs born at the zoo contribute to their species' survival in China.

户外大熊猫展的大熊猫家谱影廊已经建成，游客可以了解史密森尼国家动物园成功的大熊猫繁育项目，以及在该动物园出生的幼崽如何为大熊猫在中国的物种繁衍做出贡献。

In 1972, then-US president Richard Nixon and first lady Pat Nixon made a historic visit to China. The first lady went to the Beijing Zoo to visit pandas on their second day in China.

1972年，时任美国总统理查德·尼克松和第一夫人帕特·尼克松对中国进行了历史性访问。第一夫人抵达中国的第二天到北京动物园参观大熊猫。

At a dinner before they left China, Premier Zhou Enlai told Pat Nixon that China would present the US with two pandas, which surprised and delighted her.

在尼克松夫妇离开中国前的一次晚宴上，周恩来总理告诉帕特·尼克松，中国将向美国赠送两只熊猫，这让她既惊讶又高兴。

The two pandas, Ling Ling and Hsing Hsing, lived at the national zoo for more than 20 years. Their arrival not only brought warmth and joy to tens of millions of Americans but also launched the US-China giant panda program.

这两只熊猫玲玲和兴兴在史密森尼国家动物园生活了20多年。它们的到来不仅给数千万美国人带来温暖和欢乐，还开启了中美大熊猫项目。

Now the panda couple, Mei Xiang and Tian Tian, and their cub Xiao Qi Ji ("little miracle"), born in August 2020, live at the national zoo.

现在，熊猫夫妇美香和添添，以及它们的幼崽、2020年8月出生的小奇迹居住在动物园里。

Mei Xiang and Tian Tian's other three cubs, Tai Shan, born in 2005; Bao Bao, born in 2013; and Bei Bei, born in 2015, were returned to China.

美香和添添的另外三只幼崽2005年出生的泰山、2013年出生的宝宝和2015年出生的贝贝被送回中国。

Smith recalled that the males, Bei Bei and Xiao Qi Ji are "more outgoing" than their brother Tai Shan.

史密斯回忆，雄性大熊猫贝贝和小奇迹比它们的兄弟泰山“更外向”。

"I met these pandas; I know them so well, I remember the moments all of the cubs were born here. And one thing is that we know when they are born that they're going to go to China to be part of the group breeding program," she said.

她说：“我与这些大熊猫相遇，我非常了解它们，我记得所有熊猫幼崽在这里降生的时刻。我们知道它们出生后，将前往中国，成为群体繁殖项目的一部分。”

"So it's almost like any baby. When any baby grows up, you don't want them to stay with you if you want them to go out and to succeed, and so our cubs will go to China, and they will have their cubs and help contribute to the conservation of the species."

“所以就像小宝宝一样。当他们长大后，如果你想让他们走出去并取得成功，就不能让他们留在你身边，因此我们的熊猫幼崽将前往中国，它们将繁育自己的幼崽，并帮助保护这个物种。”

Smith said she has been impressed by the cooperation with the zoo staff's counterparts in China.

史密斯说，与中国动物园工作人员的合作给她留下了深刻印象。

"I have really loved working with the giant pandas. They're incredible animals to work with and get to know them as a species. But also, one of my favorite parts is it's not just about working with these animals. It has been about working with colleagues in China,"

she said.

“我真的很喜欢与大熊猫一起工作。可以与它们工作，并了解这个物种实在太棒了。但我最喜欢的不仅仅是与大熊猫一起工作，还有与中国同事共事。”

"So working with our scientists and other contributors in China to share knowledge about pandas, their habitat and their culture has really been an incredible experience for me."

“与中国的科学家和其他相关人员合作，分享大熊猫栖息地、大熊猫文化等相关知识，对我来说真是一次不可思议的经历。”

The COVID-19 pandemic has created obstacles for in-person communications.
新冠疫情为人员交流往来带来了障碍。

"Normally we go to China several times a year, and our colleagues are trying to come here to visit us. With the pandemic, it's been hard because we haven't been able to see each other in person, but the good thing is that we still have emails, video calls and other ways to communicate," Smith said.

史密斯说：“通常我们一年要去中国好几次，中国同事们试着来美国探望我们。疫情期间，这很难，我们还不能见面，但还好我们仍然有电子邮件、视频电话和其他沟通方式。”

"And from my perspective, it has been as good as it always is. Because we've had such a good relationship over so many years, we respond to each other so well."

“我认为这个项目一直都很棒。因为多年来我们一直保持着良好的关系，我们配合得很好。”

She said she hoped the program "could last for at least another 50 years".
史密斯希望该项目“至少还能持续50年”。



Tourists take photos of giant pandas at Smithsonian's National Zoo in Washington, DC, the United States, on March 16, 2022. [Photo/Xinhua]

During the interview with Smith, Mei Xiang and Xiao Qi Ji frolicked in an outdoor field of the panda house, while Tian Tian leisurely chewed on bamboo in another field as visitors streamed in to observe the pandas.

在采访史密斯的过程中，美香和小奇迹在熊猫馆的一块户外场地里嬉戏，而添添则在另一边悠闲地嚼着竹子，游客蜂拥而至围观它们。

Brooklyn, a 3-year-old girl, told China Daily that she wanted "more panda mommies and panda babies" to come to the zoo.

3岁的小女孩布鲁克林告诉《中国日报》，她希望“更多的大熊猫妈妈和宝宝”来动物园。

Sue, 62, who was on her annual family vacation, had just visited the pandas at Zoo Atlanta and was now seeing the pandas in Washington.

62岁的苏女士正在享受一年一度的家庭假期，她刚刚在亚特兰大动物园参观了大熊猫，现在又来到华盛顿看大熊猫。

重点词汇

Zoo 动物园

kicked 踢；踹；踢蹬；对生气；kick的过去分词和过去式

pandas 大熊猫；大猫熊；小熊猫，小猫熊；panda的复数

celebrating 庆祝；庆贺；主持宗教仪式；赞美；颂扬；歌颂；celebrate的现在分词

United States 美国；美利坚合众国；依宪法而联合起来的州的总称

panda 熊猫；小熊猫；小猫熊

preservation 保护；维护；保存；保留；维持；保持；保存的状况；保

来源：中国日报

编辑：董静

